Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mało, że chodził w grzechach Jeroboama, syna Nebata, pojął jeszcze za żonę Izebel,\* córkę Etbaala,\*\* króla Sydończyków, służył Baalowi\*\*\* i kłaniał mu się.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mało, że popełniał grzechy Jeroboama, syna Nebata, pojął również za żonę Izebel, córkę Etbaala, króla Sydończyków. Służył on Baalowi i bił mu pokłony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jakby nie wystarczyło mu popełnianie grzechów Jeroboama, syna Nebata, to jeszcze pojął za żonę Jezabel, córkę Etbaala, króla Sydończyków, i zaczął służyć Baalowi i oddawać mu pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, nie mając na tem dosyć, iż chodził w grzechach Jeroboama, syna Nabatowego, że sobie wziął za żonę Jezabelę, córkę Etbaala, króla Sydońskiego, a szedłszy służył Baalowi, i kłaniał mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie dosyć mu było, że chodził w grzechach Joroboam, syna Nabat: nadto pojął żonę Jezabel, córkę Etbaal, króla Sydońskiego. I szedł, i służył Baalowi, i kłaniał się mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doszło do tego, że nie wystarczyło mu popełnianie takich grzechów, jakie popełniał Jeroboam, syn Nebata, gdyż wziąwszy sobie za żonę Izebel, córkę Etbaala, króla Sydończyków, zaczął służyć Baalowi i oddawać mu pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niczym to jeszcze było, że chodził w grzechach Jeroboama, syna Nebata, lecz ponadto pojął on za żonę Izebel, córkę Etbaala, króla Sydonu, i służył Baalowi, i oddawał mu pokłon, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dość mu było, że naśladował grzechy Jeroboama, syna Nebata, to jeszcze wziął za żonę Izebel, córkę Etbaala, króla Sydończyków, zaczął służyć Baalowi i oddawał mu pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakby nie wystarczyło mu popełnianie grzechów Jeroboama, syna Nebata, to jeszcze wziął sobie za żonę Izebel, córkę Etbaala, króla Sydończyków, i zaczął służyć i oddawać cześć Baalowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mniejszej wagi był to, że poszedł [śladami] grzechów Jeroboama, syna Nebata; [on] pojął za żonę Jezabel, córkę Etbaala, króla Sydończyków. Szedł i służył Baalowi oraz bił mu pokłony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не було йому досить ходити в гріхах Єровоама сина Навата, і він взяв жінку Єзавелу дочку Єтеваала царя сидонців і пішов і послужив Ваалові і поклонився йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jeszcze było najbłahszym, że chodził w grzechach Jerobeama, syna Nebata; ale pojął on za żonę Izebelę, córkę Etbaala, króla Cydończyków, a następnie służył Baalowi oraz się przed nim korzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jak gdyby było dla niego rzeczą nadzwyczaj błahą chodzenie w grzechach Jeroboama, syna Nebata, pojął za żonę Jezebel, córkę Etbaala, króla Sydończyków, i zaczął chodzić, by służyć Baalowi i kłaniać się mu. |

1. 1) Izebel, אִיזֶבֶל , czyli: Baal wywyższa (?), gdzież bardziej wzniosłe miejsce?! Być może hebrajskie przekręcenie właściwego imienia żony Achaba: (1) gdzież to wiano? (2) gdzie ten książę?, <x>110 16:33</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Etbaal, אֶתְּבַעַל , czyli: z Baalem, tj. żyjący z Baalem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Baal, ּבַעַל : tytuł starosemickiego boga Hadada, czczonego najpierw w Ebli w pn-zach Syrii i w Egipcie, najlepiej przedstawionego w tekstach z Ras Szamra na wybrzeżu Syrii. Był to bóg burzy i urodzaju, syn boga Ela i mąż bogini Anat. Jego wrogami byli Jam (Morze) i Mot (Śmierć), jego orężem były gromy, a przedstawiany był w postaci byka. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 7:3</x> [↑](#footnote-ref-5)